

1374 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1982 12 15

Regierungsvorlage

ABKOMMEN

zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Schweden zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen

Die Republik Österreich und das Königreich Schweden sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten sowie die Personen, die in diesem Staat ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben, genießen auf dem Gebiet des anderen Staates hinsichtlich des Rechtsschutzes ihrer Person und ihres Vermögens die gleiche Behandlung wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen und in der gleichen Weise wie die Angehörigen des anderen Staates auftreten.

Artikel 2

(1) Die im Haager Übereinkommen vom 1. März 1954 bezeichneten Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie Rechtshilfeersuchen werden im Wege des Bundesministeriums für Justiz der Republik Österreich und des Ministeriums des Auswärtigen (utrikesdepartementet) des Königreichs Schweden unmittelbar übersandt.

(2) Die Erledigungsakten sind von der ersuchten Behörde der ersuchenden Behörde unmittelbar zu übersenden.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie in Artikel 10 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehenen Übersetzungen können auch von einem Übersetzer des ersuchenden Staates beglaubigt werden.

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Österrike och Konungariket Sverige till förenklade av den internationella rättshjälpen enligt Haagkonventionen den 1 mars 1954 angående vissa till civilprocessen hörande ämnen

Republiken Österrike och Konungariket Sverige har kommit överens om följande.

Artikel 1

Personer som är medborgare i en av de båda staterna eller som stadigvarande vistas i denna stat har i den andra staten rätt till samma rättsliga skydd för person och egendom som medborgarna i denna stat. De har för detta ändamål fritt tillträde till domstolar och får uppträda inför dessa under samma förutsättningar och på samma sätt som medborgarna i den andra staten.

Artikel 2

1. I Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda framställningar om delgivning av rättegångshandlingar och andra handlingar samt om internationell rättshjälp skall översändas direkt mellan justitiedepartementet (Bundesministerium für Justiz) i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige.

2. Handlingar som upprättats med anledning av sådana framställningar skall översändas direkt från den myndighet som mottagit framställningen till den myndighet från vilken framställningen utgätt.

Artikel 3

1. De i artikel 3 andra och tredje styckena samt artikel 10 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningarna får också bestyrkas av en översättare i den stat som gör framställningen.

(2) Als Übersetzer im Sinn dieses Abkommens sind in Österreich ein beeideter gerichtlicher Dolmetscher und in Schweden ein vom Kommerzkollegium bestellter Übersetzer anzusehen.

Artikel 4

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen erwachsen. Ausgenommen hiervon sind Vergütungen an Sachverständige.

Artikel 5

(1) Anträge auf Vollstreckung von Entscheidungen über die Prozeßkosten gemäß Artikel 18 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 können vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht oder bei der zuständigen Behörde gestellt werden. Diese Anträge können auch im Weg der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Ministerien übermittelt werden.

(2) Wird ein in Absatz 1 bezeichneter Antrag bei einem unzuständigen Gericht oder bei einer unzuständigen Behörde gestellt, so leitet dieses Gericht oder diese Behörde den Antrag von Amts wegen an das zuständige Gericht oder die zuständige Behörde weiter.

Artikel 6

(1) Die beiden Staaten verzichten auf die in Artikel 19 Absatz 3 Satz 2 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Bestätigung des höchsten Beamten der Justizverwaltung des ersuchenden Staates.

(2) Die in Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 und Absatz 3 Satz 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem in Artikel 3 Absatz 2 dieses Abkommens bezeichneten Übersetzer desjenigen Staates beglaubigt werden, in dem die Entscheidung gefällt worden ist.

Artikel 7

Öffentliche oder private Urkunden sowie Abschriften von solchen, deren Echtheit von einem Gericht, einer Verwaltungsbehörde oder einem öffentlichen Notar eines der beiden Staaten beglaubigt ist, bedürfen zu ihrer Anerkennung im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung, Apostille oder anderen gleichartigen Förmlichkeit.

Artikel 8

Das Bundesministerium für Justiz der Republik Österreich und das Ministerium des Auswärtigen (utrikesdepartementet) des Königreichs Schweden werden einander unmittelbar in Zivil- und Han-

2. Som översättare enligt denna överenskommelse anses i Österrike en ädsvuren domstolstolk och i Sverige en av kommerskollegium auktoriserad översättare.

Artikel 4

De båda staterna avstår ömsesidigt från ersättning för alla kostnader som uppkommer för dem genom delgivning av handlingar och genom åtgärder med anledning av framställningar om internationell rättshjälp. Detta skall dock inte gälla ersättningar till sakkunniga.

Artikel 5

1. Ansökningar om verkställighet av beslut angående rättegångskostnader enligt artikel 18 i Haagkonventionen den 1 mars 1954 får av den som har rätt till ersättningen överlämnas direkt till den behöriga domstolen eller myndigheten. Dessa ansökningar får också översändas direkt mellan de i artikel 2 första stycket angivna ministerierna.

2. Överlämnas en i första stycket angiven ansökan till en domstol eller myndighet som inte är behörig, skall denna domstol eller myndighet utan särskild framställning vidarebefordra ansökningen till den behöriga domstolen eller myndigheten.

Artikel 6

1. De båda staterna avstår från att kräva det i artikel 19 tredje stycket andra meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda intyget av den högsta myndigheten inom justitieförvaltningen i den stat som gjort framställningen.

2. Den i artikel 19 andra stycket 3 och tredje stycket tredje meningen i Haagkonventionen den 1 mars 1954 avsedda översättningen får också bestyrkas av en i artikel 3 andra stycket i denna överenskommelse avsedd översättare i den stat där beslutet har meddelats.

Artikel 7

För offentliga eller privata handlingar eller avskrifter av sådana handlingar, vilkas äkthet är bestyrkt av en domstol, en förvaltningsmyndighet eller en notarius publicus i en av de båda staterna, får som villkor för erkännande i den andra staten inte uppställas krav på ytterligare bestyrkande, apostill eller annan liknande formalitet.

Artikel 8

Justitieministeriet (Bundesministerium für Justiz) i Republiken Österrike och utrikesdepartementet i Konungariket Sverige skall på begäran och utan kostnad direkt lämna varandra upplysningar om

1374 der Beilagen

3

delssachen auf Ersuchen kostenlos Auskünfte über Rechtsvorschriften erteilen, die in ihrem Staat in Kraft stehen oder gestanden sind.

Artikel 9

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 10

Jeder der beiden Staaten kann dieses Abkommen durch eine an den anderen Staat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Datum dieser Notifikation wirksam werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Stockholm am 16. September 1982 in zwei Urschriften in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
F. Stolberg

Für das Königreich Schweden:
Carl Axel Petri

privaträttsliga bestämmelser som gäller eller har gällt i staten i fråga.

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationshandlingarna skall utväxlas i Wien. Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den tredje månaden som följer efter den månad under vilken ratifikationshandlingarna utväxlats.

Artikel 10

Var och en av de båda staterna kan säga upp denna överenskommelse genom ett till den andra staten riktat skriftligt meddelande. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för meddelandet.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Stockholm den 16 september 1982 i två exemplar, ett på tyska och ett på svenska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken Österrike:
F. Stolberg

För Konungariket Sverige:
Carl Axel Petri

VORBLATT**Problem:**

Der Rechtshilfeverkehr in Zivil- und Handelssachen wird im Verhältnis zu Schweden derzeit auf der Grundlage des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen, BGBl. Nr. 91/1957, abgewickelt. Dieses Übereinkommen sieht ua. für die Übermittlung von Zustellungs- und Rechtshilfeersuchen den eher schwerfälligen diplomatischen Weg vor.

Ziel:

Einführung einer Vereinfachung des Haager Prozeßübereinkommens 1954.

Inhalt:

An Stelle der Übermittlung von Ersuchschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen Weg wird der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem schwedischen Außenministerium, für die Rückleitung der Erledigungsakten der direkte Verkehr zwischen der ersuchten und der ersuchenden Behörde vorgesehen.

Überdies sind Erleichterungen bei der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen, die Befreiung öffentlicher oder privater Urkunden von weiteren Beglaubigungsformalitäten und schließlich eine Verpflichtung zur kostenlosen Erteilung von Rechtsauskünften im direkten Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem schwedischen Außenministerium vorgesehen.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeines

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzeseergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 B-VG. Das Abkommen enthält weder verfassungsändernde noch verfassungsergänzende Bestimmungen. Es hat nicht politischen Charakter. Seiner Bestimmungen sind ausreichend determiniert, so daß es in der innerstaatlichen Rechtsordnung unmittelbar angewandt werden kann. Eine Beschlußfassung gemäß Artikel 50 Absatz 2 B-VG ist daher nicht erforderlich.

Derzeit steht zwischen Österreich und Schweden das Haager Prozeßübereinkommen 1954, BGBl. Nr. 91/1957, in Kraft. Um den rechtlichen Verkehr zwischen den beiden Staaten weiter zu vereinfachen, haben in der Zeit vom 24. bis 28. August 1981 in Stockholm und vom 14. bis 16. Juni 1982 in Wien Verhandlungen stattgefunden. Sie sind mit der Paraphierung des Abkommens abgeschlossen worden. Dieses ist am 16. September 1982 in Stockholm unterzeichnet worden.

Die wesentlichsten Vereinfachungen durch dieses Abkommen gegenüber dem Haager Prozeßübereinkommen 1954 bestehen darin, daß an Stelle der Übermittlung von Ersuchschreiben und deren Erledigungsakten im diplomatischen Weg der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem schwedischen Außenministerium, für die Rückleitung der Erledigungsakten der direkte Verkehr zwischen der ersuchten und der ersuchenden Behörde vorgesehen ist, im gegenseitigen Verzicht auf Kostenersatz mit Ausnahme der Vergütungen an Sachverständige und in einer Erleichterung der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen.

Vorbild für den Inhalt des Abkommens war teilweise der Vertrag vom 8. November 1979, BGBl. Nr. 41/1981, zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Dänemark zur Vereinfachung des rechtlichen Verkehrs nach dem Haager Übereinkommen vom 1. März 1954. Seine Regelungen haben aber auch durchwegs Vorbilder in bereits in Geltung stehenden gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten.

II. Besonderes

Zu Artikel 1:

Diese Bestimmung soll vor allem die Gleichbehandlung betreffend Amtshaftungsansprüche zur Folge haben. § 7 AHG wurde zwar durch Artikel I der seit 1. Juli 1982 in Kraft stehenden Novelle vom 1. April 1982, BGBl. Nr. 204, dahingehend geändert, daß Ausländer bezüglich Amtshaftungsansprüchen nicht diskriminiert sind, doch schließt Absatz 1 Satz 1 des vorliegenden Abkommens auch jede nach § 7 der genannten Novelle mögliche Retorsionsverordnung der Bundesregierung im Verhältnis zu Schweden aus. Darüber hinaus erfaßt der geschützte Personenkreis nicht nur die Staatsangehörigen des jeweils anderen Vertragsstaates, sondern auch alle Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt in diesem.

Zu Artikel 2:

Im Absatz 1 wird als Übermittlungsweg für Ersuchen um Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke sowie für Rechtshilfeersuchen der unmittelbare Verkehr zwischen dem Bundesministerium für Justiz und dem schwedischen Ministerium des Auswärtigen vereinbart.

Da auf Grund des Ersuchens die ersuchende Behörde der ersuchten Behörde bekannt ist, sieht Absatz 2 zur Beschleunigung der Rückleitung der Erledigungsakten den direkten Verkehr zwischen den beiden Behörden vor.

Zu Artikel 3:

Die Praxis, Übersetzungen von einem Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigen zu lassen (Absatz 1), hat sich auch im Verhältnis zu anderen Staaten bisher stets bewährt.

Die im Absatz 2 enthaltene Definition ist nur eine beiden Vertragsteilen dienende Aufklärung.

Zu Artikel 4:

Der in diesem Artikel vereinbarte gegenseitige Verzicht auf Erstattung aller Auslagen, die bei der Zustellung von Schriftstücken und bei der Erledigung von Rechtshilfeersuchen entstehen, mit Aus-

nahme der Sachverständigengebühren, vereinfacht den rechtlichen Verkehr. Sie ist insofern unbedenklich, als auf lange Sicht die in beiden Staaten getätigten Auslagen einander die Waage halten werden.

Zu Artikel 5 und 6:

Diese Bestimmungen zur Vereinfachung des Verfahrens bei der Vollstreckung einer Kostenentscheidung (Artikel 18 und 19 des Haager Prozeßübereinkommens 1954, BGBl. Nr. 91/1957) entsprechen der schon bisher in gleichartigen Zusatzverträgen zwischen Österreich und anderen Staaten enthaltenen Regelung.

Nach schwedischem Recht ist für die Bewilligung der Vollstreckung von Prozeßkostenentscheidungen nicht die ansonsten hinsichtlich ausländischer Exekutionstitel vorgesehene Zuständigkeit des Svea Oberlandesgerichtes, sondern eine Vollstreckungsbewilligung durch eine lokale Vollstreckungsbehörde, die kein Gericht ist, vorgesehen. Dies ist der Grund dafür, daß in den beiden Absätzen des Artikels 5 alternierend auf das „zuständige Gericht“ oder die „zuständige Behörde“ abgestellt wird.

Zu Artikel 7:

Allgemeine Beglaubigungsbefreiungsbestimmungen dieser Art sind bereits in gleichartigen Abkommen zwischen Österreich und anderen Staaten enthalten.

Auf Wunsch der schwedischen Seite wurde die Befreiung auch für die Beglaubigung der Übereinstimmung einer Abschrift mit der Urschrift durch ein Gericht, eine Verwaltungsbehörde oder einen öffentlichen Notar ausdrücklich festgehalten. Aus österreichischer Sicht ist dies bedeutungslos, weil nach österreichischem Recht der Beglaubigungsvermerk selbst eine öffentliche Urkunde darstellt.

Zu Artikel 8:

Diese Bestimmung bringt eine Vereinfachung bei der Beschaffung von Auskünften über das Recht des anderen Vertragsstaates. Es ist die Regel, daß österreichische Gerichte, gestützt auf § 4 des Bundesgesetzes vom 15. Juni 1978, BGBl. Nr. 304, über das internationale Privatrecht (IPR-Gesetz) an das Bundesministerium für Justiz zwecks Erteilung einer Auskunft über ausländisches Recht herantreten. Dieses wird dann seinerseits das schwedische Außenministerium befassen. In Schweden ist nämlich nicht das Justizministerium, sondern das Außenministerium sowohl für den internationalen Rechtshilfeverkehr (siehe Artikel 2 Absatz 1) als auch für die Erteilung von Rechtsauskünften zuständig.

Zu Artikel 9 und 10:

Diese Artikel enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.